

二、会 话

分析作品(3)

A: 你觉得这个话剧改编得怎么样?

B: 原来我是抱着很大希望的, 但看了话剧以后, 觉得很_不满意。当然, 把这样一部文学名著搬上舞台也是不太容易的。

A: 我觉得总的看来话剧还是符合原著的精神的, 基本上体现了小说的主要内容和风格。

B: 可是话剧远远没有小说那么感动人。

A: 我想小说反映的社会生活是非常广阔的, 矛盾冲突也比较复杂。改编者抓住了小说的主要线索, 删去了一些次要矛盾, 这样就显得更集中。

B: 可是这样一来也就大为减色了。比如小说中的那个大夫, 是一个塑造得很成功的形象, 话剧里就删去了。

A: 为了集中刻画主要人物, 看来改编者不得不在这些地方割爱了。我觉得话剧里主要人物形象还是很成功的。演员的表演也给人留下了深刻的印象。

B: 你认为现在这样的结局好吗? 符合原著的精神吗?

A: 原来小说的结局, 反映了作者在当时历史条件下思想的局限性。现在这样一改动, 更符合人物的典型性格和情节发展的逻辑。听说作者本人也是同意这样改动的。

注 释:

① 中国作家协会 简称“作协”, 是组织和领导作家进行创作、批评、学习等活动的团体。一九五三年九月成立。

“中国作家协会”, called “作协” for short, is an association in the literary circles for organizing and leading writers themselves in various activities such as literary creation, li-

terary criticism and studies, etc. It was set up in September, 1953.

② 文学研究会 一九二一年——一九三二年,是五四新文学运动中著名的新文学团体,由沈雁冰等十二人发起,成立于北京。

“文学研究会”(1921-1932) was a well-known organization of the new-vernacular literature in the New Culture Movement around the time of the May 4th Movement of 1919. It was sponsored by Shen Yanbing and other Chinese writers (12 in all) and set up in 1921 in Beijing.

③ 茅盾从日本东京回到上海 茅盾一九二八年夏去日本,一九三〇年四月回到上海。

“茅盾从日本东京回到上海” Mao Dun left for Japan in the summer of 1928 and returned to Shanghai in April, 1930.

④ 中国左翼作家联盟 一九三〇年——一九三六年,简称“左联”,是中国共产党领导的革命文学界的组织,成立于上海。

“中国左翼作家联盟”(1930—1936), called “左联” for short and set up in Shanghai, was a revolutionary organization in the world of literature under the leadership of the Chinese Communist Party.

三、生 词

- | | | |
|-------|---------------|--|
| 1. 运动 | (名) yùndòng | movement |
| 2. 重大 | (形) zhòngdà | great, mighty, major |
| 3. 大量 | (形) dàliàng | a large number of, a great quantity of, enormous |
| 4. 评论 | (动) pínglùn | to comment, to make comments on |
| 5. 崇敬 | (动) chóngjìng | to esteem, to respect, to |

- | | | |
|--------|---------------|--|
| 6. 留学 | (动) liúxué | revere |
| 7. 记得 | (动) jìde | to study abroad |
| 8. 笔名 | (名) bǐmíng | to remember |
| 9. 言行 | (名) yánxíng | pen name |
| | | words and deeds, statements and actions |
| 10. 草头 | (名) cǎotóu | the "grass" radical "艹" |
| 11. 沿用 | (动) yányòng | to continue to use (the pen name) |
| 12. 回忆 | (动) huíyì | to recollect, to recall, to call to mind |
| 13. 题目 | (名) tí mù | subject, theme |
| 14. 原名 | (名) yuánmíng | original name, former name |
| 15. 秀才 | (名) xiùcai | xiucaì, one who passed the imperial examination at the county level in the Ming and Qing Dynasties |
| 16. 预科 | (名) yùkē | preparatory course (in a university or college) |
| 17. 升学 | shēng xué | to go to a school of higher grade, to enter a higher school |
| 18. 团体 | (名) tuántǐ | organization, group |
| 19. 发起 | (动) fāqǐ | to sponsor, to initiate |
| 20. 成员 | (名) chéngyuán | member |
| 21. 主编 | (名、动) zhǔbiān | editor-in-chief, chief editor |
| 22. 革新 | (动) géxīn | to innovate |
| 23. 大型 | (形) dàxíng | large-scale, full-length |

- | | | |
|----------|-----------------|--|
| 24. 刊物 | (名) kānwù | publication, periodical |
| 25. 人生 | (名) rénshēng | human life |
| 26. 原则 | (名) yuánzé | principle |
| 27. 旗手 | (名) qíshǒu | standard-bearer |
| 28. 并肩 | (副) bìngjiān | shoulder to shoulder, side
by side |
| 29. 拍发 | (动) pāifā | to send (a telegram) |
| 30. 寄托 | (动) jìtuō | to place (hope, etc.) on, to
entrust to sb's care |
| 31. 旺盛 | (形) wàngshèng | vigorous, exuberant |
| 32. 资本家 | (名) zīběnjiā | capitalist |
| 33. 买办 | (名) mǎibàn | comprador |
| 34. 线索 | (名) xiànsuǒ | thread, clue |
| 35. 初期 | (名) chūqī | initial stage, early days |
| 36. 面貌 | (名) miànmào | appearance, look |
| 37. 构思 | (动) gòusī | (of writers, etc.) to work
out the plot of a literary
work; plot |
| 38. 充分 | (形) chōngfèn | full, ample |
| 39. 野心勃勃 | yěxīn bóbo | to be overweeningly ambi-
tious, to be obsessed with
ambition |
| 40. 信托 | (动) xìntuō | to trust |
| 41. 垮 | (动) kuǎ | to collapse, to fall |
| 42. 半殖民地 | (名) bànzhímíndì | semi-colony |
| 43. 金融 | (名) jīnróng | finance, banking |
| 44. 堵 | (动) dǔ | to block up, to stop up |
| 45. 拼死 | (副) pīnsǐ | to risk one's life, to fight |

46. 处 (动) chū desperately, to defy death
to be located (or situated)
47. 任何 (代) rēnhé any
48. 记录 (动) jìlù to record
49. 极点 (名) jídiǎn the limit, the extreme, the utmost
50. 光明 (形) guāngmíng light
51. 结构 (名) jiégòu structure, construction
52. 安排 (动) ānpái to arrange
53. 运用 (动) yùnyòng to use, to utilize, to make use of
54. 细腻 (形) xìnì minute, exquisite
55. 作为 (动) zuòwéi to act as, to serve as
56. 里程碑 (名) lǐchéngbēi milestone
57. 史册 (名) shǐcè history, annals
58. 铭记 (动) míngjì to always remember, to engrave on one's mind
59. 改编 (动) gǎibiān to adapt
60. 原著 (名) yuánzhù original work, original
61. 广阔 (形) guǎngkuò broad, wide, vast
62. 冲突 (动) chōngtū to conflict, to clash
63. 删 (动) shān to omit, to leave out, to cut out
64. 次要 (形) cìyào secondary, minor, less important
65. 显得 (动) xiǎndé to appear, to look, to seem
66. 减色 (动) jiǎnsè to lose lustre, to impair excellence of, to spoil

67. 刻画 (动) kèhuà to depict, to portray
 68. 割爱 (动) gē'ài to give up what one treasures, to part with one's cherished possession
 69. 局限性 (名) júxiànxìng limitations
 70. 逻辑 (名) luóji logic

专 名

1. 茅盾 Máo Dūn Mao Dun
 2. 《子夜》 《Zǐyè》 "Midnight"
 3. 中国作家协会 Zhōngguó Zuòjiā Xiéhuì
 the Chinese Writers' Union
 4. 《林家铺子》 《Línjiāpūzi》 "The Lin Family Shop"
 5. 叶圣陶 Yè Shèngtáo a personal name
 6. 沈雁冰 Shěn Yànbīng a personal name
 7. 桐乡 Tóngxiāng name of a county
 8. 商务印书馆 Shāngwù Yìnshūguǎn
 the Commercial Press
 9. 文学研究会 Wénxué Yánjiūhuì
 Literary Society
 10. 《小说月报》 《Xiǎoshuōyuèbào》
 "Story Monthly"
 11. 《蚀》 《Shí》 "Eclipse"
 12. 中国左翼作家联盟 Zhōngguó Zuǒyì Zuòjiā Liánméng
 the China Left-Wing
 League
 13. 中国工农红军 Zhōngguó Gōngnóng Hóngjūn
 the Chinese Workers' and

- Peasants' Red Army
14. 长征 Chángzhēng the Long March
15. 陕北 Shǎnběi short for the North of Shaanxi Province
16. 吴荪甫 Wú Sūnfǔ a personal name
17. 赵伯韬 Zhào Bótāo a personal name